

Name : Reyne Fatika Mulia
Student Number : J0A020015
Title : Translating A Short Movie Entitled “Gaslighting”
by Qbit Films From English to Indonesian
Supervisors : 1. Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
2. Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum.
Examiners : 1. Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
2. Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.

SUMMARY

This job training report is entitled “Translating A Short Movie Entitled "Gaslighting" by Qbit Films From English to Indonesian”. It was carried out in September 2023 and ended in October 2023. The short movie "Gaslighting" was chosen because it has an interesting concept and the message is important. The purposes of carrying out this job training were translating the short movie, describing the translation process and the difficulties faced during the process of translating, and finding solutions for the translation process.

There are three stages carried out in the translation process, namely analysis, transfer and restructuring. The analysis stage is carried out by reading the entire transcript of the short movie "Gaslighting". The transfer stage is done in the mind to transfer from SL text to TL text. The restructuring stage is the stage of rewriting the translation results that have been evaluated and revised. There were twelve translation techniques theory from Molina and Albir that were used in the translation process. These techniques were adaptation, amplification, borrowing, compensation, common equivalents, generalization, linguistic amplification, literal translation, modulation, reduction, transposition and variation. The methods used in making this work practice report are literature study and hands on practice.

Several obstacles were faced in the translating process. They were difficulty in finding equivalent words in the target language to convey the message perfectly and difficulty in using the "Aegisub" application to insert subtitles into short movie. These obstacles were overcome by watching the short movie very carefully to understand the context to help finding the right terms to translate, studying and searching for the equivalent words in the target language and then consulting with the supervisors to help correcting the translation result, and learning about “Aegisub” application on the internet and trying the features that are available to make the subtitling process much easier.

Nama : Reyne Fatika Mulia
NIM : J0A020015
Judul : Translating A Short Movie Entitled “Gaslighting”
by Qbit Films From English to Indonesian
Dosen Pembimbing : 1. Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
2. Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum.
Dosen Penguji : 1. Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
2. Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “*Translating A Short Movie Entitled “Gaslighting” by Qbit Films From English to Indonesian*”. Praktik kerja ini dilaksanakan dari September - Oktober 2023. Film pendek “Gaslighting” dipilih karena memiliki konsep yang menarik dan pesan yang terkandung dalam film pendek ini bersifat penting. Tujuan pelaksanaan praktik kerja ini adalah untuk menerjemahkan film pendek “Gaslighting” Qbit Films, mendeskripsikan proses penerjemahan dan kesulitan yang dihadapi saat menerjemahkan, serta mencari solusi dalam proses penerjemahan.

Ada tiga tahap yang dilakukan dalam proses penerjemahan, yaitu analisis, transfer dan restrukturisasi. Tahap analisis dilakukan dengan membaca keseluruhan transkrip dari film pendek “Gaslighting”. Tahap transfer dilakukan pada otak sang penerjemah untuk mengalihkan teks dari Bsu ke Bsa. Tahap restrukturisasi adalah tahap dimana penulis menulis ulang hasil terjemahan yang sudah dievaluasi dan direvisi. Ada dua belas teknik penerjemahan milik Molina dan Albir yang digunakan dalam proses penerjemahan. Teknik-teknik tersebut adalah adaptasi, amplifikasi, peminjaman, kompensasi, padanan lazim, generalisasi, amplifikasi linguistik, penerjemahan literal, modulasi, reduksi, transposisi dan variasi. Metode yang digunakan dalam pembuatan laporan praktik kerja ini adalah studi pustaka dan praktik langsung.

Beberapa kendala yang dihadapi dalam proses penerjemahan adalah kesulitan menemukan padanan kata dalam bahasa sasaran untuk menyampaikan pesan secara sempurna dan kesulitan menggunakan aplikasi “Aegisub” untuk menyisipkan *subtitle* ke dalam film pendek. Kendala-kendala tersebut diatasi dengan cara menonton film pendek dengan sangat teliti untuk memahami konteksnya agar menemukan istilah yang tepat untuk diterjemahkan, mempelajari dan mencari padanan kata dalam bahasa target kemudian berkonsultasi dengan dosen pembimbing untuk membantu memperbaiki hasil terjemahan, dan mempelajari tentang aplikasi “Aegisub” di internet dan mencoba fitur-fitur yang tersedia untuk mempermudah proses pembuatan *subtitle*.